**Curriculum Vitae**

**Personal Data**

Marco Corradi

XXXXXXXXX

XXXXXXXXX

toptranslator@mein.gmx

\*30./04./1967 in Viersen

German

Single

**Certified Pro Network**

07/12/2021 ProZ.com's "Certified PRO" designation is a sign that a

translator can reliably and consistently deliver high-quality

translations.

<https://cfcdn.proz.com/certificates/pro/pro_certificate_1947088.jpg>

**Degree Course**

10/2004 to 06/2009 Studying Italian Language and Literature at Hamburg University

**graduating with a bachelor’s degree** **(Bakkalaureus Artium)** in the subject areas of Italian Studies and Language Teaching Research

**Subject area of Italian Language and Literature**: literary translation and literature

**Subject area of Research in Language Teaching**: German as a foreign language

and comparative linguistics (Germanic versus the Romance language group)

**Career Background**

05/2004 to 12/2008 **Freelance work** at the Italian Cultural Committee in Hamburg

- Translating the German/Italian correspondence with authorities, lawyers and

companies (Tax returns, tax law, accounting, administration in connection with the

communication with the Italian Ministry of Foreign Affairs and the Hamburg Senate)

- Simultaneous interpreting at conferences and meetings

- Translating guidebooks, newspaper articles, short stories, historical/art historical

essays for the purpose of intercultural exchange

- Organising the European Week

**Time spent abroad**

10/2005 to 08/2006 Semester abroad and studying Italian Language and Literature and German Language and Literature at the University of Genoa, Italy

**Language pairs: Italian > German / English > German**

**Specialties:**

**Advertising & Marketing:**

leaflets, advertising and PR texts, sales, newsletters, newspaper articles, flyers, image brochures, customer magazines, catalogues, web page localisation **(not any kind of technical texts)**

**Art & Literature & Media:**

biographies, novels, short stories, screenplays, cultural programmes, newspaper articles, reports, academically-based essays, press announcements

**Gastronomy & Cuisine**

menus, recipes, descriptions of culinary specialties, wine lists, etc.

**General**

letters, journals, emails, written correspondence with authorities etc.

**Tourism & Hotel industry:**

guidebooks, brochures, leaflets, catalogues, travel documents, customer

communication, tourist information, hotel homepages, travel guides, travel offers, prospectuses

**Translation Experience**

I am a freelance translator since 2004 for translation agencies and individuals. A list of the projects I have been entrusted with for each of my specialities is shown hereunder.

Nearly every translation listed below is documented at ProZ.com [www.proz.com/profile/1947088](http://www.proz.com/profile/1947088) where you can also find some significant references

<https://www.proz.com/feedback-card/1947088>.

A degree I certificate and a reference signed by the President of the Italian Cultural Committee you can find at [http://merlino67.translatorscafe.com/.](http://merlino67.translatorscafe.com/)

**2009**

**Advertising & Marketing:**

01/2009 to 02/2009 Translation of the corporate brochure "Lo stile di vita italiano"

(Italian>German)

**Art & Literature & Media**

08/2009 to 11/2009 Translation of the art historical guide "Roma e il Vaticano"

(Italian>German)

**Tourism**

04/2009 to 06/2009 Translation of the tourist guide "Sardegna" (Italian>German)

**2010**

**Advertising & Marketing**

05/2010 to 06/2010 Localisation of the website "Specialità alimentari italiane"

(Italian>German) (sample translation at ProZ.com)

**Art & Literature & Media**

02/2010 to 04/2010 Translation of the art historical guide "Il duomo di Milano"

(Italian>German)

**Tourism**

09/2010 to 11/2010Translation of the tourist guide "Sicilia" (Italian>German)

**2011**

**Advertising & Marketing**

06/2011 to 08/2011 Information material of a cruise line "Crociere nel

mediterraneo" (Italian>German)

(sample translation at ProZ.com)

**Art & Literature & Media**

02/2011 to 04/2011 Translation of the non-fiction book "Il gioco dell`estate"

(Italian>German) (sample translation at ProZ.com)

**Tourism**

09/2011 to 12/2011 Translation of the tourist guide "New York" (Italian>German)

(sample translation at ProZ.com)

**2012**

**Advertising & Marketing**

03/2012 to 04/2012 Localisation of the television website "Il piacere dell`abitare"

(Italian>German) (sample translation at ProZ.com)

**Art & Literature & Media**

10/2012 to 12/2012 Translation of an anthology with short stories (Italian>German)

(sample translation "La cortesia del marinaio" at ProZ.com)

**Tourism**

07/2012 to 09/2012 Translation of a series of hotel descriptions for a tour operator

(English>German) (sample translation at ProZ.com)

**2013**

**Advertising & Marketing**

02/2013 to 03/2013 Translation of information material for a local city tour operator

(English>German) (sample translation at ProZ.com)

**Art & Literature & Media**

09/2013 to 11/2013 Translation of the nonfiction book "Stile di vita - Alimentazione -

Grassi" (Italian>German) (sample translation at ProZ.com)

**Tourism**

05/2013 to 07/2013 Translation of the tourist guide "Londra" (Italian>German)

(sample translation at ProZ.com)

**2014**

**Advertising & Marketing**

09/2014 to 10/2014 Localisation of a winery website (Italian>German)

(sample translation at ProZ.com)

**Art & Literature & Media**

06/2014 to 08/2014 Translation of a series of press releases for an airline

(English>German) (sample translation at ProZ.com)

**Tourism**

02/2014 to 04/2014 Translation of the tourist guide "Isole Campane"

(Italian>German) (sample translation at ProZ.com)

**2015**

**Advertising & Marketing**

08/2015 to 09/2015 Translation of a corporate brochure for a company

(English>German) (sample translation at ProZ.com)

**Art & Literature & Media**

01/2015 to 03/2015 Translation of an art-historical guide of the basilica "Santa Maria

della Salute" (Italian>German) (sample translation at ProZ.com)

**Tourism**

04/2015 to 06/2015 Translation of the tourist guide "Milano EXPO" (Italian>German)

(sample translation at ProZ.com)

**2016**

**Advertising & Marketing**

01/2016 to 02/2016 Translation of a private collection of Italian recipes

(sample translation "Gianduia al caffe`" at ProZ.com)

**Art & Literature & Media**

08/2016 to 10/2016 Translation of a series of newsletter articles for a website

(English<German) (sample translation at ProZ.com)

**Tourism**

03/2016 to 05/2016 Translation of the tourist guide "Toscana" (Italian>German)

(sample translation at ProZ.com)

**2017**

**Advertising & Marketing**

04/2017 to 05/2017 Localisation of marketing tools for a leading PR Agency

(English>German) (sample translation at ProZ.com)

**Art & Literature & Media**

06/2017 to 07/2017 Translation of a series of press releases for a foundation

(English<German) (sample translation at ProZ.com)

**Tourism**

08/2017 to 10/2017 Translation of a travel catalogue for an indian tourism company

(English>German) (sample translation at ProZ.com)

**2018**

**Advertising & Marketing**

01/2018 to 03/2018 Translation of information material of a large tourist operator

(English>German)

**Art & Literature & Media**

06/2018 to 09/2018 Translation of a series of posts for a newsgroup

(English>German)

**Tourism**

10/2018 to 12/2018 Translation of the tourist guide “Firenze”

(Italian>German)

**Language skills**

German native

Italian fluent

English fluent

**IT skills**

Microsoft Office 365

Adobe Acrobat Pro DC

**Services**

Translation: € 0,05 per word

Editing / MTPE: € 0,03 per word